

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 321 du 26 décembre 1947

Métrage: 221 m

- 1 - Après l'explosion de Blausee-Mitholz - (32 m)
- 2 - Image de Noël - Un artiste dessine au tableau noir, sous les yeux émerveillés d'une classe enfantine de Genève, une scène de Noël. (26 m.)
- 3 - Notre interview: André Maurois - Le célèbre écrivain français nous parle de l'étonnante faculté de redressement dont la France a toujours fait preuve au cours de son histoire. (22 m.)
- 4 - Sapin du Jura pour les ours de Berne - Une commune du Jura a fait cadeau à Noël aux habitants de la fosse aux ours d'un majestueux sapin, dont le transport à Berne ne s'est pas effectué sans difficultés. (41 m.)
- 5 - Le nouveau Conseiller fédéral: M. Rodolphe Rubattel - Scènes agrestes à Villarzel, village natal du nouveau Conseiller fédéral. Lausanne, où M. Rubattel a été tour à tour journaliste, directeur de l'hôpital cantonal et magistrat. M. Rubattel et sa famille. Brève déclaration pour le C.J.S. (66 m.)
- 6 - Les souhaits du Président de la Confédération pour 1948 - M. Enrico Celio, Président de la Confédération, envoie, par le truchement du C.J.S. ses vœux de bonne année au peuple suisse. (10 m.)

Communiqué Nr. 321 vom 26. Dezember 1947

Meterzahl: 221 m

- 1 - Nach der Explosion bei Blausee-Mitholz - (32 m)
- 2 - Das Weihnachtsbild - Ein Künstler malt vor den Augen der Kinder in einer Genfer Kleinkinderklasse eine Szene aus der Weihnachtsgeschichte auf die Wandtafel. (26 m.)
- 3 - Unser Interview: André Maurois - Der berühmte französische Romancier und Historiker spricht über die erstaunliche Regenerationsfähigkeit, die Frankreich im Laufe seiner Geschichte immer wieder bewiesen hat. (22 m.)
- 4 - Eine Juratanne für die Berner Bären - Die Bewohner des Berner Bärengrabens bekamen als Weihnachtsgeschenk von einer Gemeinde im Berner Jura eine mächtige Tanne, die unter grossen Transportschwierigkeiten nach Bern geführt wurde. (41 m.)
- 5 - Rodolphe Rubattel, der neue Bundesrat - Ländliche Szenen in Villarzel, dem waadtländischen Heimatdorf des neuen Bundesrates. Lausanne, sein bisheriges Wirkungsfeld, Bundesrat Rubattel mit seiner Familie. Kurz-Interview für die S.F.W. (66 m.)
- 6 - Die Neujahrswünsche des neuen Bundespräsidenten - Bundespräsident Enrico Celio wendet sich durch die SFW mit einem Neujahrsgross ans Schweizervolk. (10 m.)

- 1 - Dopo l'esplosione di Elausse-Mitholz - (32 m)
- 2 - Immagine natalizia - I bimbi di un asilo infantile di Ginevra osservano con meraviglia un pittore intento a disegnare sulla lavagna una scena natalizia. (26 m.)
- 3 - La nostra intervista: André Maurois - Il noto scrittore francese ci parla del buon senso manifestato dal popolo francese in varie circostanze difficili. (22 m.)
- 4 - Abete del Giura per gli orsi di Berna - Un comune del Giura ha regalato a Natale agli orsacchiotti di Berna un abete maestoso, il cui trasporto fino a Berna non è stato facile. (41 m.)
- 5 - Il nuovo Consigliere federale: On. Rodolfo Rubattel - Villarzel, villaggio natio del nuovo Consigliere federale. Losanna, dove l'on Rubattel è stato giornalista, poi direttore dell'Ospedale cantonale ed infine consigliere di stato. L'on. Rubattel e la sua famiglia. Breve dichiarazione per il C.G.S. (66 m.)
- 6 - Gli auguri del Presidente della Confederazione - L'on. Enrico Celio, Presidente della Confederazione, esprime al popolo svizzero, per mezzo del C.G.S., i suoi auguri per l'anno 1948. (10 m.)

1 - Nach der Explosion bei Blausee-Mitholz - Nach der ersten Explosion im Munitionslager bei Blausee-Mitholz in der Freitagnacht flüchteten die Bewohner mit ihrer Habe und ihrem Vieh. Das Dorf ist seither tot und leer. / Die Gegend ist mit Blindgängern übersät; jeder Schritt ist hier lebensgefährlich. Während der Filmaufnahmen explodierten noch immer Geschosse. / Die Felswand über den Munitionskammern ist auf 100 Meter Länge eingestürzt. Alle Häuser von Mitholz sind zerstört oder beschädigt. / Schon hat der Schnee die wilden Formen der Vernichtung gemildert. Aber in diesen Häusern starben Menschen; Kinder kamen in den Flammen um; Familien wurden zerrissen. / Die Bahnstation deren Vorstand mit seiner Familie umkam, ist ein Trümmerfeld. Noch ist es wegen der Blindgänger nicht möglich, die Strecke sofort fahrbereit zu machen. /

2 - Das Weihnachtsbild - Alle Jahre wieder kommt das Christkind in der Gestalt eines Kunstmalers in eine Genfer Kleinkinderschule und beginnt mit farbigen Kreiden die schwarze Tafel zu verzaubern. Vor den leuchtenden Kinderaugen vollzieht sich das Wunder der Entstehung einer Szene aus der Weihnachtsgeschichte. / Und bald / werden aus staunenden Zuschauern handelnde Personen, lieblich ergriffen vom Ernst ihres eigenen Spiels. /

3 - Unser Interview: André Maurois - André Maurois, Romancier und Historiker von hohem Rang, war vor kurzem in der Schweiz, um sein letztes Werk, eine Geschichte Frankreichs, zu signieren. Der erfahrene Historiker sagt uns, dass er von der Regenerationsfähigkeit seines Landes aufs tiefste überzeugt sei. /

4 - Eine Juratanne für die Berner Bären - Das Weihnachtsgeschenk für die Berner Bären wurde aus dem Berner Jura geholt - ein respektables Geschenk in Form einer mächtigen Tanne, die unter gewaltigen Schwierigkeiten in die Hauptstadt gebracht wurde. Was tut man nicht alles für ein stolzes Wappentier ! / Die neue Tanne war nötig geworden, weil die Bären ihren alten Kletterbaum in unberechenbar kurzer Zeit zerstört hatten. Hoffen wir, es möge dem prächtigen Geschenk aus dem Jura diesmal besser ergehen. / Misstrauen und Schwierigkeiten sind da, um überwunden zu werden. / Die Berner Kinder und die Bärenkinder sind, jeder Teil auf seine Art, sehr zufrieden, dass es im Bärengraben etwas Neues zu sehen gibt. / Vom Misstrauen der Alten wissen die kleinen Bären nichts; sie sind durchaus begeistert vom Weihnachtsgeschenk aus dem Jura. /

5 - Rodolphe Rubattel, der neue Bundesrat - In Villarzel im Kanton Waadt ist Rodolphe Rubattel, der neue Bundesrat, geboren und aufgewachsen. / Er liebt sein stilles Dorf mit der uralten romanischen Kirche. Hier ging er in die Primarschule, / hier besitzt er einen Hof, den er bewirtschaften lässt; hier hat er sich ein Stück Jugendheimat erhalten. / Wie sein Pächter kennt er alle Seiten des Bauernlebens, nicht nur die idyllischen Aspekte, wie sie ein Bauernhof in der winterlichen Stille bieten mag. / Rodolphe Rubattel kehrt jedes Jahr zu Weihnachten mit seiner Familie auf den Hof in Villarzel zurück. In der Stube, die er hier bewohnt, finden wir auf dem Kachelofen die schönsten Landschaften seiner waadtländischen Heimat sauber abgebildet. / Und von der Bauernstube in Villarzel ist der Weg nach der Kantonshauptstadt Lausanne nicht allzuweit, an deren Universität Rodolphe Rubattel sein Rechtsstudium abschloss. / Dem Studium folgte die Zeit der wirkungstiefen journalistischen Erfolge, es kam der Beweis administrativen Könnens als Direktor des Kantonsspitals, es kam die glückliche Regierungstätigkeit an der Spitze des waadtländischen Departements für Gewerbe, Industrie und Landwirtschaft. / Hier, in seinem Lausanner Lebenskreis, haben wir den neuen Bundesrat aufgesucht. Er hat, um sich dem Schweizervolk vorzustellen, die Kamera in den Kreis seiner Familie eindringen lassen. / Er sagt uns über sein neues Amt: /

6 - Die Neujahrswünsche des neuen Bundespräsidenten -

1 - Après l'explosion de Blausee-Mitholz - Après la première explosion du dépôt de munitions aménagé dans le rocher, près de Blausee-Mitholz, les habitants s'enfuirent emportant bétail et biens. Depuis lors, le village est mort, désert. La région est encore parsemée de projectiles non-éclatés; chaque pas ici est un danger. Pendant les prises de vue des charges explosent. / La paroi rocheuse qui surplombe les soutes à munitions s'est effondrée sur une largeur de 100 m. Toutes les maisons de Mitholz sont détruites ou endommagées. Et déjà la neige masque ce spectacle de destruction. Mais dans ces maisons, des êtres humains ont perdu la vie, des enfants ont péri dans les flammes, des familles ont été déchirées. / La gare de Blausee dont le chef et sa famille figurent parmi les victimes, est un amoncellement de débris. Il n'est pas encore possible de rétablir le trafic ferroviaire en raison du danger constant d'explosion. /

2 - Image de Noël - Chaque année, en la personne d'un artiste-peintre, le père Noël revient dans une école enfantine genevoise et la magie des craies multicolores anime soudain le tableau noir. Devant les yeux brillants des enfants, s'accomplit le miracle qui recrée une scène de l'histoire de Noël. Et bientôt, / les spectateurs étonnés se transforment en personnages actifs tout pénétrés du sérieux de leur propre jeu.

3 - Notre interview: André Maurois - André Maurois, romancier et historien éminent, se trouvait récemment en Suisse, où il dédicacé de nombreux exemplaires de son oeuvre la plus récente : une histoire de France. L'historien qui nous dit sa foi dans les destinées de son pays. /

4 - Sapin du Jura pour les ours de Berne - Le cadeau de Noël pour les ours de Berne est descendu du Jura Bernois.... un cadeau de taille, sous la forme d'un majestueux sapin qui a été transporté jusqu'à la capitale au prix d'énormes difficultés. Mais que ne ferait-on pas pour le noble animal de l'écusson bernois! / Un nouveau sapin était devenu nécessaire pour agrémenter les ébats des ours, l'ancien ayant été mis hors d'usage en un temps record. Espérons que ce magnifique cadeau aura plus de chance!... Ni la méfiance, ni les difficultés ne sont insurmontables. / Les enfants de Berne et les oursons paraissent également contents.... chacun à leur manière: dans la fosse aux ours, il y a maintenant quelque chose de nouveau à voir. / Les vieux ours se méfient, mais les petits, insoucients, sont enchantés du cadeau de Noël du Jura. /

5 - Le nouveau Conseiller fédéral: M. Rodolphe Rubattel - C'est à Villarzel, dans le Canton de Vaud, que Rodolphe Rubattel, le nouveau conseiller fédéral est né et a grandi. / Il aime son village tranquille et l'antique église romane. Ici, il fréquenta l'école primaire. / Il possède là une ferme qu'il a confiée à un métayer; il s'est conservé un morceau de son pays natal. / Comme son fermier, il connaît tous les aspects de la vie du paysan et non seulement l'apparence idyllique qu'elle présente dans la paix hivernale. / Rodolphe Rubattel retourne chaque année à Noël, avec sa famille, à la ferme de Villarzel. Dans la "chambre" qu'il y habite, nous trouvons, reproduits sur les faïences du poêle, les plus beaux paysages de la patrie vaudoise. / De la chambre paysanne de Villarzel, le chemin n'est pas bien long qui mène à la capitale cantonale vaudoise. C'est à l'Université de Lausanne que Monsieur Rubattel a terminé ses études par l'obtention du titre de docteur en droit. / Après l'étude, ce fut d'abord

l'époque des solides succès journalistiques. Puis vint la preuve des capacités administratives, à la direction de l'Hôpital Cantonal. Et, avant-dernier échelon, la féconde activité gouvernementale à la tête du Département cantonal vaudois de l'Agriculture, de l'Industrie et du Commerce. / Nous avons rendu visite au nouveau conseiller fédéral dans le cadre de sa vie lausannoise. Pour nous permettre de le présenter au peuple suisse, il a laissé pénétrer la caméra dans son cercle de famille. Parlant de sa nouvelle charge, il nous dit :

6 - Le souhaits du Président de la Confédération pour 1948 -

* * * * *

1 - Dopo l'esplosione di Blausee-Mitholz - Dopo la prima esplosione avvenuta nel deposito di munizioni presso Blausee-Mitholz, gli abitanti di Mitholz fuggirono con le loro supellettili ed il loro bestiame. Da allora il villaggio è morto, deserto. / La regione è cosparsa di proiettili inesplosi; ogni passo è pericoloso. Durante le riprese continuano l'esplosioni. / La parete rocciosa sopra il deposito è franata su 100 metri di larghezza. Tutte le case di Mitholz sono distrutte o danneggiate. / La neve ha gettato un velo sulle spaventose distruzioni. In queste case vi furono vari morti; bimbi arsi dalle fiamme; famiglie distrutte. / La stazione di Blausee il cui capostazione è stato ucciso con la famiglia, non è che un campo di rovine. I proiettili inesplosi impediscono tuttora i lavori. /

2 - Immagine natalizia - Ogni anno a Natale per i bimbi di questo asilo di Ginevra il marito della maestra che è pittore, diventa una specie di Re Mago che con gessi di vari colori comincia a disegnare sulla lavagna. Davanti agli occhi meravigliati dei bimbi viene ricostituita la scena meravigliosa della natività. / E poco dopo / gli spettatori diventano attori, tutti compresi della serietà dei loro giochi. /

3 - La nostra intervista: André Maurois - André Maurois, romanziere e storico di gran vaglia, di passaggio in Svizzera, firma il suo nuovo libro, una Storia della Francia. E lo storico ci dice la sua fede nei destini della sua patria. /

4 - Abete del Giura per gli orsi di Berna - Il regalo di Natale per gli orsi di Berna proviene dal Giura - un regalo ragguardevole costituito da un maestoso abete che è stato trasportato, non senza difficoltà, fino alla capitale. Ma i bernesi non temono alcun sacrificio per il nobile animale che orna il loro stemma. / L'abete nuovo ci voleva, perchè gli orsi avevano rovinato in brevissimo tempo l'albero che avevano prima. Speriamo che al magnifico regalo proveniente dal Giura toccherà una sorte migliore. / La diffidenza e le difficoltà vanno sormontate passo passo. / La gioventù bernese ed i giovani orsi sono contentissimi, che ci sia un po' di movimento. / La diffidenza dei vecchi, gli orsacchiotti non la conoscono; gioiscono del bel regalo di Natale portato loro dal Giura. /

5 - Il nuovo Consigliere federale: On. Rodolfo Rubattel - E' a Villarzel nel Cantone Vaud che è nato e cresciuto Rodolfo Rubattel, il nuovo Consigliere federale. / Egli ama il suo villaggio tranquillo con la sua antichissima chiesuola. Egli vi frequentò la scuola elementare. / Vi possiede un podere saggiamente amministrato ed ha conservato un angolo della terra dei padri. / Come il suo contadino egli conosce tutti gli aspetti della vita dell'agricoltore, non soltanto quelli piacevoli che il podere presenta nella pace invernale. / Rodolfo Rubattel ogni anno trascorre Natale con la famiglia a Villarzel. Nella stanza dove si riunisce la famiglia troviamo i più bei paesaggi della sua patria vodese. / E dalla stanza di Villarzel non ci vuole molto per giungere a Losanna dove Rodolfo Rubattel terminò i suoi studi di diritto all'Università. / Dopo lo studio egli conobbe bei successi nel campo giornalistico, e diede prova delle sue capacità amministrative come direttore dell'Ospedale cantonale. Poi vennero gli anni di governo come capo del dipartimento vodese dell'agricoltura, dell'industria e del commercio. / Ci siamo recati a trovare il nuovo Consigliere federale a Losanna. / Egli ci disse che il suo compito sarà difficile ma bello e che lotterà sempre per la libertà, la famiglia, il lavoro e la responsabilità della persona.

6 - Gli auguri del Presidente della Confederazione -